World Bank ECASTAT Trust Fund
"SDG METADATA TRANSLATION PROJECT: Innovations through strategic collaborations"
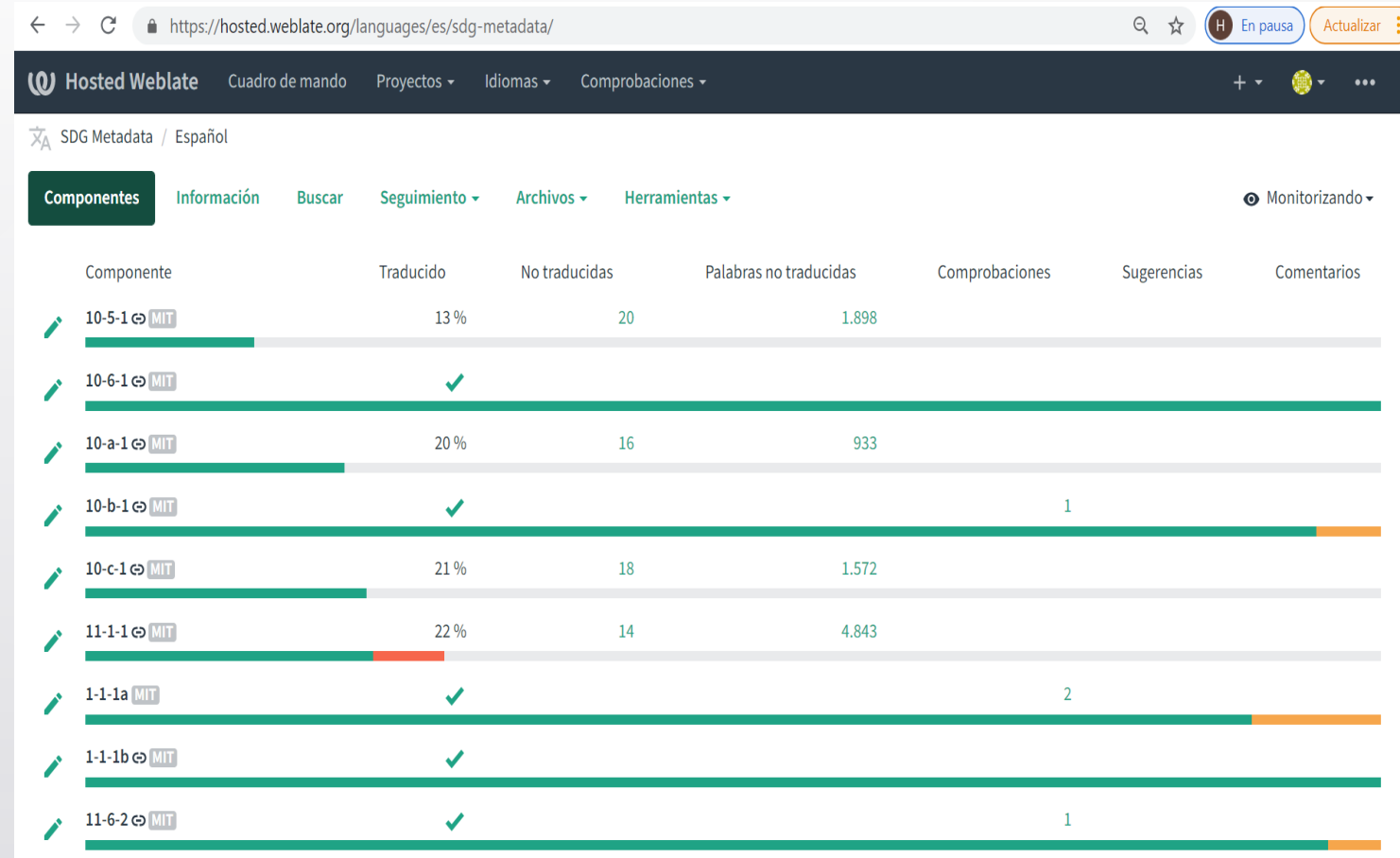April 27th 2021

SPA translator experience and suggestions for improvement

Hernán Daniel Muñoz – Consultant, Inter-american Development Bank (IDB)

hernandanielmunoz@gmail.com

BACKGROUND

- ✓ Multi-stakeholder collaboration between IDB, ECLAC and WB

- ✓ Official start from March 2021

- ✓ Adequate training material

- ✓ Weblate platform is practical and simple

USER EXPERIENCE

- ✓ CAT tool
- ✓ Human translator role
- ✓ Significant time savings
- ✓ Lower translation quality
- ✓ Heterogenous criteria of custodian agencies

FINDINGS AND LESSONS

- Glossary function could be improved

- Microsoft and Google are the most reliable translation sources

- Persistent errors in each source

- Code transcription sometimes fails

- Acronyms are not always identified

THANK YOU!

hernandanielmunoz@gmail.com

@HDMunozARG